

ОСОБЕННОСТИ ИНТЕРТЕКСТУАЛЬНЫХ ЗАГОЛОВКОВ В ГАЗЕТНЫХ ТЕКСТАХ

Бородунина В.В.

Бородунина Валерия Викторовна – студент,
направление: филология,
кафедра филологии,
Костанайский филиал

Челябинский государственный университет, г. Костанай, Республика Казахстан

Аннотация: в статье рассматриваются лингвистические основы создания заголовков на примере использования интертекстуальных элементов. Основное внимание сосредоточено на способах введения интертекста и его функциональных особенностях.

Ключевые слова: интертекстуальность, цитата, реминисценция, контекст, заголовок, газетный текст, двуплановость.

Актуальность исследования обусловлена потребностью во всестороннем изучении интертекстуальных элементов, функционирующих в текстах современных СМИ, и объясняется важностью выявления тенденций при отборе и привлечении реминисценций к построению газетных заголовков. А также тем, что именно в газетных текстах часто встречаются достаточно сложные реминисценции. Проблема интертекста, реминисценции, цитации, «чужого» слова в «своем» является в настоящее время одной из самых популярных, хотя и начала разрабатываться сравнительно недавно.

Интертекстуальность создает вертикальный контекст, усложняющий речевое произведение журналиста, порождая двуплановость или многоплановость, «включенный текст» служит целям языковой игры разного рода: способствует поэтизации текста, создает поэтический намек, подтекст, рождает загадку, создает ироническое, саркастическое, гротескное, трагическое или другое звучание. Способствует иерархизации смысла, «выделению смысловой доминанты» [1, с. 33], придает бытовой фразе смысл иносказания – политического, поэтического, философского или какого-либо иного.

Цитация стала одной из наиболее ярких черт современной публицистики, в которой используются такие приемы интертекстуальности, как аллюзия, реминисценция, намек, цитата и др. Активнее всего эта черта проступает в заголовках, являющихся наиболее сильной позицией газетного текста.

Специфика заголовка проявляется в том, что, наряду с зачином и концовкой, он относится к композиционным элементам текста, привлекающим повышенное внимание при первом знакомстве с публикацией. Сделать заголовок легким для восприятия, информативным и одновременно интригующим — одна из труднейших задач журналиста. Для создания такого заголовка авторы статей нередко прибегают к использованию так называемых прецедентных текстов. Современная культура не склонна к текстопорождению, но склонна к применению художественного цитирования, а именно к употреблению авторских цитат и устного народного творчества (пословиц, поговорок и строк из песен). Но интертекстуальность имеет успех, когда возникает эффект «узнавания» закодированного смысла. В противном случае происходит коммуникативная неудача. Т. е, цитированные тексты должны быть прецедентными, хорошо известными широкой аудитории, так как язык массовой коммуникации ориентирован на массовое сознание. Но подобная ориентация СМИ на массовую аудиторию приводит к тиражированию однажды найденных приемов интертекстуальности: «*Особенности национального быта*», «*Особенности национального бокса*» (фильм «*Особенности национальной охоты*»), «*Не сыром единым жив человек*», «*Не солью единой жив человек*» и т. д. Таким образом, получаются штампы, укладывающиеся в речевые формулы: «*особенности национального...*» или «*не... единым жив человек*» и др., где вместо ... можно подставить любую нужную журналисту тематическую лексику, а интертекстуальность из выразительного средства публицистики превращается в безликий штамп.

Выбор и внедрение в текст интертекста должны быть обусловлены как минимум двумя факторами: функцией, которую будет выполнять интертекстуальный элемент в публикации, и фоновыми знаниями целевой аудитории издания. Использование в журналистских материалах отсылок к литературным источникам во многих случаях весьма уместно и целесообразно, поскольку они, во-первых, могут позволить автору иной раз высказать то, что напрямую, без обращения к литературной параллели, сравнению, аналогии, высказать точнее, яснее не получится. Во-вторых, введение в текст интертекстуальных элементов, помогает читателю лучше сориентироваться в посыле автора. Обратимся к примерам:

«*Заседание продолжается, господа*» (Наша газета, 13.08.2015), ср.: «*Лед тронулся, господа присяжные заседатели. Заседание продолжается!*» (И. Ильф, Е. Петров «*12 стульев*»). В приведенном примере реминисценции связаны с текстом тем, что присутствует художественная ассоциация, ирония, намёк на образ Остапа Бендера при выборах в депутаты.

«Чтоб не пропасть поодиночке» (Наша газета, 16.02.2017) ср.: «Возьмемся за руки, друзья, / Чтоб не пропасть поодиночке» (Б. Окуджава). Статья посвящена проблемам агиткомпании за объединение личных подсобных хозяйств в кооперативы, для усиления важности единства использованы строки Б. Окуджавы.

«Я бы в лидеры пошёл!» (Костанайские новости, 09.06.2016), ср.: «Я бы в летчики пошел, пусть меня научат» – строки из стихотворения В. Маяковского иллюстрируют тему статьи. Речь идет о слёте молодых талантов, в котором приняли участие более ста активистов, они оттачивали свои организаторские и коммуникационные навыки под руководством старших наставников.

«Час быка» (Костанайские новости, 12.07.2016) – рассказ о племенных бычках в хозяйстве – аллюзия на название романа Ивана Антоновича Ефремова «Час быка», намекающее на долгое ожидание результата и связанные с этим проблемы.

«Маленькие драмы большого ипподрома» (Костанайские новости, 03.06.2015). Функция интертекста в статье, рассказывающей о драматичном открытии конноспортивного сезона на ипподроме «Аргатак» в поселке Заречный – вызвать ассоциацию с названием спектакля театра «Сатира» «Маленькие комедии большого дома» и произведением А. С. Пушкина «Маленькие трагедии» с целью привлечь внимание к трудностям, испытываемым и людьми и лошадьми на ипподроме.

«Соль земли карасуской» (Костанайские новости, 06.08.2015) представляет реминисценцию на название книги Георгия Маркова «Соль земли» призвана усилить эффект от впечатления автора о жителях посёлка Карасу, которые «ведут постоянную борьбу и побеждают», выращивая цветы и деревья на солончаковых почвах. Кроме того, в заголовке происходит столкновение двух смыслов, что усиливает воздействующий эффект.

«Беляк, не гадкий утенок и 200 перепёлок» (Костанайские новости, 28.05.2016) – заголовок статьи о большом птичьем хозяйстве Ерболат Капышева вызывает воспоминания о названии сказки Г. Андерсена «Гадкий утенок», в связи с чем возникают ассоциации со значимостью птиц, выращенных в частном хозяйстве.

Заголовок «Город, который есть» (Костанайские новости 18.02.2015) представляет художественную ассоциацию на строки песни И. Корнелюка «Я вдали вижу город, которого нет...» и напоминает читателям, что город Аркалык в Костанайской области ещё жив, но подчеркивает наличие проблем его развития.

«Желания для золотой рыбки» (Костанайские новости, 18.12.2014). Интертекст, содержащий художественный образ рыбки, исполняющей желания, из сказки А.С. Пушкина «Сказка о рыбаке и рыбке», привлекает внимание к статье о работе реабилитационного отделения для детей, больных ДЦП и мечтающих об исцелении.

«Там, на заснеженных дорожках...» (Костанайские новости, 17.01.2017). И вновь интертекстуальная отсылка к художественному образу из стихотворения «Там, на невиданных дорожках следы невиданных зверей» А.С. Пушкина иллюстрирует состояние подъездных дорог к посёлку Жамбыл Карасуского района Костанайской области.

«Время собирать камни» (Костанайские новости, 15.11.2016). Философское настроение вызывают строки «Время разбрасывать камни, и время собирать камни; время обнимать, и время уклоняться от объятий» (Еклезиаст, глава 3), цитирование которых использовано автором статьи о проблемах ремонта домов в связи с реформой жилищно-коммунального хозяйства.

Интертекстуальный заголовок «Планета новогодних ёлок» (Костанайские новости, 17.12.2015) отсылает к сказке Джанни Родари «Планета новогодних ёлок», о мальчике, попавшем на планету-утопию, где каждый день Новый год, на улицах растут новогодние елки вместе с украшениями, вместо дождя – мятные конфеты и вызывает художественную ассоциацию у читателей. В статье идет речь о ёлках, которые устанавливают в каждом районе Костанайской области за месяц до праздника.

«Чтобы целый год спать спокойно» («В Костаное нововведения в Налоговый кодекс будут объяснять на семинарах» - Наша газета, 05.01.2017) – вероятно, интертекст песни «Любимый город может спать спокойно» и выражения «Заплатил налоги – и спи спокойно», выполняющий функцию социальной рекламы. Контаминация интертекстуальных элементов отражает основную мысль статьи о необходимости соблюдения требований Налогового кодекса.

«Все мы немножко обезьяны» (Костанайские новости, 31.12.2015). Художественный образ символа 2015 года (обезьяны) вызывает ассоциацию у читателей со строками стихотворения В. Маяковского «Хорошее отношение к лошадям»: «Деточка, все мы немножко лошади, каждый из нас по-своему лошадь...», что является отражением авторской приверженности теории происхождения жизни на Земле Ч. Дарвина, а также выполняет рекламную функцию.

«Доступное». Как много в этом слове...» (Костанайские новости, 25.10.2014), ср.: «Москва... как много в этом звуке для сердца русского слилось!» (А. С. Пушкин, «Евгений Онегин»). Интертекст способствует усилению значимости доступного жилья для каждого заинтересованного в его приобретении.

Нередко в заголовках употребляются интертекстуальные реминисценции на фразеологизмы, пословицы:

«Очередная «стрельба по воробьям»» (Наша газета, 2017, 12 января) – фразеологизм «стрелять из пушки по воробьям» иллюстрирует ситуацию, когда ещё до начала действия поправок в законодательные акты РК, регулирующие внутреннюю миграцию населения, в социальных сетях развернулась их острая критика.

«Не «умывайте руки...»» (Костанайские новости, 17.11.2016). Автор, используя частицу «не» в заголовке, придает тексту статьи противоположный фразеологизму «Я умываю руки» смысл, считая, что «практика показывает, что всегда есть возможность отстоять свои права. Надо только решиться». В представленном контексте реализуется стремление журналиста привлечь внимание к проблеме и подтолкнуть к борьбе за свои права.

«Дело мастера...» (Костанайские новости, 03.09.2015) отсылка к пословице: «Дело мастера боится». Статья о работе Жанны Ташмукановой по изготовлению кукол, в том числе о высоком качестве их исполнения оправдывает двусмысленный характер интертекстуального заголовка.

«Поводок для паводка оказался дешевле» (Наша газета, 04.05.2017). Интертекстуальная отсылка к выражению «Держать на коротком поводке» в заголовке раскрывает текст статьи о стихийном бедствии в Костанайской области, которое не смогли предотвратить.

«Лес охраняют, щепки летят» (Костанайские новости, 26.03.2015) – «Лес рубят — щепки летят» - пословица, реминисценция на которую использована для рассказа о работе мендыкаринского егеря.

«Как в воду глядят» (Костанайские новости, 02.07.2015). Фразеологизм «Как в воду глядел» художественно представляет образ спасателей-водолазов.

«Когда дело — одна большая труба» (Костанайские новости, 16.02.2016) фразеологизм «Дело — труба (табак)». Текст статьи – о неудовлетворительной работе горводоканала г. Рудный.

Часто в газетных заголовках цитируются песни:

«На безымянной высоте» (Костанайские новости, 28.07.2016). «В нашей области есть уникальное сооружение. В своем роде одно из самых высоких в мире. Но при этом о нем нет ни слова в энциклопедиях, Интернете» – реминисценция в заголовке на строки «У незнакомого посёлка, на безымянной высоте» М. Матусовского помогает привлечь внимание к проблемам телерадиомачты.

«Мы наш, мы новый дом построим», гласит заголовок статьи (Костанайские новости, 01.08.2015) – «Современные технологии не только упрощают и удешевляют процесс производства, но и делают его интересным, увлекательным». Использована реминисценция на строки «Интернационала» Э.Потье в переводе А. Коца: «Мы наш, мы новый мир построим, — Кто был ничем, тот станет всем», подчеркивающая значительные возможности, предоставляющиеся в процессе использования инноваций.

«Строить путь железный, а короче – БАМ» (Наша газета, 04.05.2017) ср. «Веселей, ребята, выпало нам строить путь железный, а короче – БАМ» – в заголовке представлено цитирование текста песни группы «Самоцветы» (автор С.Петрова) возвращает читателей к истории этой стройки и к энтузиазму создателей БАМа.

«Мой милый, тут и не было войны» (Наша газета, 4.05.2017) ср. «Мой милый, если б не было войны» – слова песни И. Шаферан. В заголовке содержится ирония по поводу несостоявшегося проекта.

«Пока не съедет батарейка...» (Костанайские новости, 27.04.2017) – цитируется текст песни группы «Жуки» «Батарейка»: «Что у любви у нашей села батарейка», вызывающий отсылку к значимости длительного процесса.

«Нам любые дороги обходятся дороги», (Костанайские новости, 26.07.2016). «Тем, кто дружен, не страшны тревоги / Нам любые дороги дороги». Трансформируются слова песни на слова Г.Гладкова. Статья о дороговизне ремонта дорог в Костаное. В заголовке слово «дороги» подразумевает их стоимость в «прямом смысле», в отличие от источника.

«Из чего же, из чего же сделаны... школьные будни?» (Костанайские новости, 07.08.2014) - цитирование слов песни «Из чего же сделаны наши мальчишки», использование художественного образа для рассказа о проблемах школы.

Таким образом, в работе мы выявили основную функцию интертекста с целью привлечения внимания к проблеме, выражения отношения, выделения ведущей мысли.

В соответствии с классификацией Е.А. Земской, исследуя цитацию в заголовках современных газет, мы выделили следующие разновидности прецедентных текстов, включаемых в заголовки [2, с. 159-167]: 1) стихотворные строки (в примерах 1, 9 и др.); 2) прозаические цитаты (6); 3) строки из известных песен (28-35); 4) названия художественных произведений (4, 5 и др.); 5) названия отечественных и зарубежных кинофильмов (9); 6) пословицы, поговорки и крылатые выражения (22-27); 7) ходячие выражения эпохи социализма (31); 8) перифразы Священного Писания (16). Согласно данным, полученным в результате анализа материала, интертекст в заголовках газет «Костанайские новости», «Наша газета» за период 2014-2017 годы осуществляется с помощью таких видов реминисценций как: упоминание, цитация, трансформированная цитата, аллюзия.

Для газет характерно три одинаковых приема обыгрывания прецедентного текста в заголовке: замещение, усечение, добавление компонента.

Исследуя данную тему, мы обратили внимание на то, что реминисценции в чистом виде в заголовках публицистических текстов встречаются довольно редко. Возможно, это связано с недостаточно высоким уровнем знания культурологических и литературно-художественных пластов прошлого современным читателем. Осознавая это, журналисты, вероятно, избегают таких образов и интертекстов, для восприятия которых среднестатистической образованности может оказаться недостаточно. Еще одна причина, возможно, заключена в высоких скоростях информационного обмена, что ставит временной барьер на пути освоения больших объемов информации: для вдумчивого освоения, с привлечением глубинных знаний, ресурсов памяти, прошлого опыта, читателям не хватает времени.

Процесс воспроизводства в текстах СМИ уже существующих в языке текстов предполагает мыслительно-ментальные усилия, направленные на извлечение из памяти языковых единиц.

Данный процесс необходимо рассматривать в широком коммуникативном контексте – как формирование идеального содержания, сопровождающееся поиском закрепленной за ним языковой формы и завершающееся «сцеплением» этого содержания с искомой формой.

Интертекст, как правило, представляет собой многословные комплексы, поэтому требует больших умственных усилий для извлечения из памяти. Воспроизведение интертекста в медиапубликации базируется на разных психических операциях – собственно воспроизведении и припоминании. Собственно воспроизведение — это воссоздание в памяти материала без опоры на восприятие. Такое воспроизведение является базой основной массы актуализаций интертекста – извлечение их из памяти и включение в высказывание. В процессах вспоминания и припоминания языковых единиц на «поверхности» памяти проступают их отдельные признаки – структурные и содержательные.

Понимание воспроизводимости интертекста как реконструкции по некоторым формальным и содержательным признакам лежит в основе разных типов структурно-семантических преобразований прецедентных текстов в материалах СМИ. Механизм вовлечения интертекста во вновь создаваемое высказывание требует особого оформления в соответствии с предполагаемой для нее позицией в синтаксической схеме и, главное, ее согласования с семантическим замыслом всего формируемого высказывания.

Интертекстуальное значение, реализуясь в контексте, подвергается различным преобразованиям, обусловленным не только спецификой обозначаемых предметов, явлений, ситуаций внеязыковой действительности, но и намерением адресанта, а также выбираемой им для реализации этого намерения стратегией, или планом речевого поведения. Эта стратегия зависит от конкретных контекстуально-ситуативных условий речи, а также от социальных, личностных и психофизических свойств адресанта. Другими словами, процессы актуализации интертекста сопровождаются «подгонкой» их семантики и структуры к контексту, так достигается единство в структурно-семантическом отношении контекста и интертекста. Именно контекст приспособливает смыслы к несомой им информации, актуализируя или редуцируя информацию, привносимую значением отсылки. Таким образом, роль контекста в формировании восприятия информации и внушения огромна, т.к. интертекст «обуславливает развитие внутренних изменений в восприятии окружающего мира, в результате вырабатываются и определяются иные ожидания, принципы, увеличивается потенциал в усвоении новой информации» [3, с. 173].

Список литературы

1. *Караулов Ю.Н.* Русский язык и языковая личность. М.: Едиториал УРСС, 2004. 264 с.
2. *Земская Е.А.* Словообразование как деятельность. М.: КомКнига, 2005. 224 с.
3. *Сиривля М.А.* Социально-оценочное манипулирование в политическом дискурсе. [Текст] // Филологические науки. Вопросы теории и практики (входит в перечень ВАК). Тамбов: Грамота, 2015. № 5. Ч. 2. С. 172-176.